Al hablar de las versiones en español de las Sagradas Escrituras es imposible mencionar todas las Biblias traducidas a nuestra lengua. Por lo tanto indicamos algunas que por su importancia o su difusión valen la pena de ser comentadas.

Todas, si no se señala lo contrario, son traducidas directamente de las lenguas originales e incluyen introducciones y notas.

Versiones de 1944 a 1960

Nácar-Colunga (1944). Primera traducción católica de la Biblia completa hecha de las lenguas originales, marcando así una nueva etapa. Se le considera de gran limpieza, claridad y pureza de estilo. Editada en la Biblioteca de Autores Cristianos en 1944 continúa disponible hoy en día en prácticamente todas las librerías católicas. Las notas se han ido reduciendo y no son particularmente fáciles de manejar en las últimas ediciones debido a que se han colocado hasta el final del libro. Ha tenido una gran difusión esta versión.

Bover-Cantera (1947). Conjunto más elaborado. Tiene de fondo un criterio doctrinal: hermanar la más estricta ortodoxia con la sana modernidad. Expone sus principales criterios literarios de traducción que se sintetizan en buscar lo máximo en fidelidad, literalidad, diafanidad e hispanidad. Todo es por respeto al autor, a la lengua original, al lector y al idioma castellano. Es una Biblia de estudio. Editada en la BAC en 1947. Ha sido revisada.

Straubinger (1944-51). La “primera versión católica americana hecha sobre los textos primitivos”, así la titula el mismo traductor, de nacionalidad alemana pero radicado en Argentina. Traducción y comentarios de un solo autor. Sin excluir las notas científicas y técnica, se interesa en comentarios de tipo práctico que hagan descubrir la unidad de toda la Escritura. Esta Biblia comentada es de un gran valor, especialmente en lo que a notas sobre doctrina católica se refiere. Actualmente la ha reeditado Librería Beityala (www.beityala.com) en México.

Versiones de 1960 hasta hoy

Biblia de Jerusalén (1ª edición española de 1967). La traducción original francesa fue realizada bajo la dirección de L’École Biblique de Jerusalén, primero se editó en fascículos y después ya en conjunto. Es una Biblia que en francés y en distintos idiomas ha tenido una profunda aceptación por sus introducciones, paralelos que ofrece, etc. Y se convierte en un instrumento indispensable para el estudio científico de las Escrituras. Fue revisada en 1973. La edición española ha traducido los

textos de las lenguas originales según ala crítica textual y la interpretación del original francés. Los títulos, subtítutos, apéndices y notas han sido traducidos del francés. Una Biblia con profundas notas sobre la traducción, aunque en lo referente al antiguo testamento la mayoría se refieren a temas de gramática, lingüística y traducción. Se le considera una “Biblia para Especialistas”, pero la fidelidad del texto la hace muy práctica y útil para cualquiera.

Biblia Latinoamericana (1972). Es una Biblia de tipo popular, con vocabulario al alcance de todos. Los autores han pretendido relacionar la Palabra con la realidad social que vive Latinoamérica. Los comentarios, traducción y notas van en esta línea. Utiliza distintos tipos de letras (aún en el texto bíblico) para presentar, por ejemplo, las diversas tradiciones del Pentateuco. Ha tenido gran difusión y con el tiempo se ha ido revisando.

Dios habla hoy. Traducción de las Sociedades Bíblicas Unidas, con aprobación del CELAM para uso por los católicos. Doble tipo de edición, con o sin deuterocanónicos, para uso de los católicos y protestantes respectivamente. La traducción es una “versión popular” con lenguaje sencillo. Presenta breves introducciones los distintos libros. Divide el texto en sección y subtítulos, muestra paralelos, semejantes y citas, y también notas al calce.

Nueva Biblia Española (1975). Esta traducción aplica de modo sistemático los principios de la moderna lingüística y la nueva estilística, marcando así una revolución en la línea de las traducciones. Es de una expresión moderna literaria, bella poéticamente y conserva la fidelidad al texto sin perder la actualidad que requiere toda versión.

Cantera-Iglesia (1975) Revisión de la Bover-Cantera después de su 6ª edición, con el mismo tipo de criterios fundamentales. Se rehizo, sobre todo, la traducción del NT. Buena para cotejar, especialmente en el AT, el texto en su lengua original. Contiene aparato de crítica textual.

Sagrada Biblia (Ed. Paulinas, México 1978) del P. Agustín Magaña, mexicano de la diócesis de Zamora. Gran conocedor de la lengua castellana y de la griega. La intención del traductor fue presentar al pueblo “un texto de lectura fácil, claro y preciso y digno de la Palabra salvadora”. Tradujo todo del griego, cotejando con otras traducciones. Le faltó un criterio más riguroso para la selección del texto. Su lenguaje es popular y bello; mejor el del NT. Casi no tiene notas. Las introducciones están tomadas de una edición española de la Santa Biblia, del Centro de ED. Paulinas. Se encuentra en prensa una nueva edición con introducciones y notas preparadas por el equipo de biblistas de la Universidad Pontifica de México. Ya apreció el NT de esta edición.

La Biblia (1992) de la Casa de la Biblia (España). Bajo la dirección de Santiago Guijarro y Miguel Salvador, un equipo presenta una traducción totalmente revisada con amplias introducciones y notas. La Biblia tiene un conjunto unitario de introducciones generales, a bloques de libros, y a cada uno de ellos. Además a pie de página del texto bíblica hay oportunas notas explicativas. Hay también una selección de pasajes paralelos, lo mismo que una amplia cronología bíblica y numerosos mapas.

Biblia del Peregrino (1993). Dirigida por Luis Alonso Schöekel, presenta la revisión de la traducción de la Nueva Biblia Española. Aunque reconoce la primacía de importancia a la traducción, contiene comentarios y paralelos. En un fascículo aparte se ofrecen notas exegéticas.

Biblia de América (1994). Se trata de la edición para nuestro continente de La Biblia (1992).

Sagrada Biblia o **Biblia de Navarra** (Universidad de Navarra). Esta cuidada traducción lleva más de

25 años de trabajo que aún no concluyen. Se han presentado el Nuevo Testamento, el Pentateuco y los Libros Históricos, los cuales ya están publicados y pueden comprarse en tomos separados. Conforme se avanza en la traducción y elaboración de notas se van publicando. La Biblia de Navarra es un extraordinario esfuerzo para brindar una versión con una cuidada traducción pero también con una notable colección de notas explicativas. Estas últimas, así como las introducciones de cada libro son al mismo tiempo profundas y asequibles. Una versión muy lograda que permite no solo comprender correctamente el contenido de la Palabra Divina, sino que además brinda información completa sobre la relación del texto con la vida cristiana para hoy en día. Algunos la consideran una de las mejores versiones en castellano disponibles actualmente.

También te podría interesar:

Reglas católicas para la lectura de la Sagrada Escritura
¿Cómo estudiar la Biblia?
Pasos para hacer una lectura espiritual con la Biblia.
¿Por qué los católicos no usan la Biblia en la Misa?

Si te gusta nuestro material, SUSCRÍBETE y entérate de nuestras novedades: